

SEYLA BENHABIB

# Gleichheit und Differenz

*Lucas-Preis*

---

**Mohr Siebeck**

*Lucas-Preis*

2012





# Gleichheit und Differenz

Die Würde des Menschen  
und die Souveränitätsansprüche der  
Völker im Spiegel der politischen  
Moderne

*von*

Seyla Benhabib

*Übersetzungen von*

Stefan Eich

*und*

Paul Silas Peterson

*herausgegeben von*

Volker Drehsen

Mohr Siebeck

*Seyla Benhabib*: Eugene Meyer Professor of Political Science and  
Philosophy at Yale University

ISBN 978-3-16-152612-1 / eISBN 978-3-16-160789-9  
unveränderte eBook-Ausgabe 2021

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation  
in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographi-  
sche Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

© 2013 Mohr Siebeck Tübingen.  
Alle Rechte vorbehalten. All rights reserved.

Das Buch wurde von niemeyersatz in Tübingen aus der Bembo  
gesetzt und von Gulde-Druck in Tübingen gedruckt.

## Inhalt

Seyla Benhabib  
Gleichheit und Differenz / Equality and Difference  
*Seite 6*

Anmerkungen/Notes  
*Seite 96*

Volker Drehsen  
Ansprache bei der Verleihung des  
Dr. Leopold Lucas-Preises 2012 /  
Address at the Award Ceremony of the  
2012 Dr. Leopold Lucas Prize  
*Seite 118*

Anmerkungen/Notes  
*Seite 160*

Die bisherigen Preisträger  
*Seite 163*

Equality and Difference

Human Dignity and Popular Sovereignty  
in the Mirror of Political Modernity

*by*

Seyla Benhabib

# Gleichheit und Differenz

Die Würde des Menschen und  
die Souveränitätsansprüche der Völker  
im Spiegel der politischen Moderne

*von*

Seyla Benhabib



*For Yiri and Shoshana Yovel  
In Friendship*

The award of a prize in the name of an individual induces the recipient to search for affinities, biographical and intellectual commonalities between the one in whose name the prize is awarded and the awardee. To be awarded a prize not only in the name of a scholar but of a Rabbi presented me with a special challenge, and led me to ask myself about the Jewish sources of my own intellectual work: what was it, and is it, about the German philosophical tradition, from Hegel, on whom I wrote my dissertation, to Arendt, Horkheimer, Adorno, Benjamin, Habermas and many others, that provided me, a child of Sephardic parents, born in Istanbul, with the language of philosophical reflection? Why is it that this tradition, more than the analytical philosophy to which I was exposed as a student, influenced my philosophical orientation so deeply? Even if I have been reluctant to place these autobiographical reflections at the center of my work, in the German philosophical tradition I have found a language through which to reflect on the dilemmas of Jewish identity.<sup>1</sup> It is the German and the German-Jewish encounter with political and cultural modernity that

*Yiri und Shoshana Yovel  
in Freundschaft gewidmet*

Die Verleihung eines Preises veranlasst den Empfänger oder die Empfängerin nach Gemeinsamkeiten zu suchen, nach biographischen und intellektuellen Übereinstimmungen mit demjenigen oder derjenigen, in dessen oder deren Namen der Preis verliehen wird. Ein Preis, der im Namen nicht nur eines Wissenschaftlers sondern eines Rabbiners verliehen wird, stellte mich vor eine besondere Herausforderung und hat mich dazu veranlasst, nach den jüdischen Wurzeln meiner eigenen intellektuellen Arbeit zu graben: Was an der deutschen philosophischen Tradition von Hegel (über den ich meine Doktorarbeit schrieb) bis Arendt, Horkheimer, Adorno, Benjamin, Habermas und vielen anderen war es und ist es, das mir, einem Kind sephardischer Eltern, geboren in Istanbul, die Sprache der kritischen Philosophie gelehrt hat? Warum hat mich diese Traditionslinie so viel tiefer geprägt als die analytische Philosophie, der ich doch als Studentin ungemein stärker ausgesetzt war? Auch wenn ich diese autobiographischen Linien nie ins Zentrum meines Werkes gestellt habe: In dieser deutschen philosophischen Tradition habe ich eine Sprache gefunden, die mich

has provided me with the mirror in which to see reflected my own experiences as a Turkish-Jew and as a child of Atatürk's Republic.

### An Autobiographical Introduction

At the start of the sixteenth century, after the Inquisition in Catholic Spain, many Jews escaped to neighboring Portugal, the Netherlands and the United Kingdom. Our earliest known ancestor, the Rabbi Jacob Ibn-Habib, whose Arabic last name means »son of Habib«, just as the »Ben« in my last name means »son« in Hebrew, was among the foremost members of the north-western Spanish city of Zamora.<sup>2</sup> He tried to negotiate with the Spanish authorities to have the Jews of Zamora remain in exchange for land and money; when this failed, he fled to Portugal and from there to the provinces of the Ottoman Empire, first Jerusalem and then Salonica. The Jews of Spain were offered »hospitality« by the Ottoman Empire.

Even after half a millennium the story of the exile from Spain was not extinguished in the memory of

in besonderer Weise über die Dilemmata der jüdischen Identität nachdenken ließ.<sup>1</sup> Die deutsche und die deutsch-jüdische Begegnung mit der politischen und kulturellen Moderne diente mir als Spiegel zur Betrachtung meiner eigenen Erfahrungen als türkische Jüdin und als Kind der Republik Atatürks.

### Eine autobiographische Einführung

An der Schwelle zum sechzehnten Jahrhundert, nach dem Beginn der Inquisition im katholischen Spanien, flohen viele Juden ins benachbarte Portugal, in die Niederlande und nach England. Unser ältester uns bekannter Vorfahre, Rabbi Jacob Ibn-Habib, dessen arabischer Nachname »Sohn des Habib« bedeutet, so wie »Ben« in meinem eigenen Namen auf Hebräisch »Sohn« heißt, war einer der angesehensten Bürger der nordwestspanischen Stadt Zamora.<sup>2</sup> Er versuchte mit der spanischen Obrigkeit über den Verbleib der Juden in Zamora gegen Land und Geld zu verhandeln. Als dies fehlschlug, floh er nach Portugal und von dort in die Provinzen des Osmanischen Reiches; erst in die Heilige Stadt Jerusalem, dann nach Saloniki. Schließlich gewährte das Osmanische Reich den Juden »Gastfreundschaft«.

Selbst nach einem halben Jahrtausend lebt die Geschichte des Exils aus Spanien im Gedächtnis

Turkish Jewry, and in 1992 the 500th anniversary of the beginning of Spanish Jewish life upon Ottoman shores was celebrated with great enthusiasm in contemporary Turkey. But still something remained of that melancholy induced by exile, and captured so beautifully by Yirmiyahu Yovel in the following passages:

When the Jews, crushed and subdued, were driven out of Spain in 1492, they had been living there for over a millennium, the greatest, most affluent and most civilized Jewish community in the world, and certainly the proudest ... Famous dates, such as 1492, are signposts for complex events. Their dry numerals are loaded with passionate human quality, and almost always conceal a longer story. In sailing out to sea, the exiles' memories were often heavier than their baggage: images of families split, homes abandoned, property hastily sold for almost no price at all ... Beyond these recent personal memories, a veil of more distant, perhaps partly mythical reminiscences compounded the agony ... Many Jews had come to Sefarad – Hebrew for Spain – as their other Zion, a temporary new Jerusalem where God granted them relative repose in waiting for the Messiah. Now, instead of the Messiah, the grand inquisitor Torquemada was shattering their identity ...<sup>3</sup>

It may not come as a surprise, therefore, that the concept of »hospitality« has played such a central role in my writings in the last decade. Certainly, it was Article 3 of the »Definitive Articles« of Kant's *Perpetual Peace* essay that alerted me to the philosophical significance of defining »Weltbürgerrecht« in terms

der türkischen Juden weiter. So wurde 1992 das 500-jährige Jubiläum spanisch-jüdischen Lebens in osmanischen Landen mit großem Enthusiasmus in der heutigen Türkei gefeiert. Und doch blieb etwas von der Melancholie, die das Exil unweigerlich mit sich bringt und die von Yirmiyahu Yovel so wunderschön wie folgt beschrieben wurde:

When the Jews, crushed and subdued, were driven out of Spain in 1492, they had been living there for over a millennium, the greatest, most affluent and most civilized Jewish community in the world, and certainly the proudest ... Famous dates, such as 1492, are signposts for complex events. Their dry numerals are loaded with passionate human quality, and almost always conceal a longer story. In sailing out to sea, the exiles' memories were often heavier than their baggage: images of families split, homes abandoned, property hastily sold for almost no price at all ... Beyond these recent personal memories, a veil of more distant, perhaps partly mythical reminiscences compounded the agony ... Many Jews had come to Sefarad – Hebrew for Spain – as their other Zion, a temporary new Jerusalem where God granted them relative repose in waiting for the Messiah. Now, instead of the Messiah, the grand inquisitor Torquemada was shattering their identity ...<sup>3</sup>

Es mag einen daher nicht verwundern, dass der Begriff der »Hospitalität« in meiner Arbeit über das letzte Jahrzehnt eine derartige Schlüsselrolle gespielt hat. Es war sicherlich zuerst der dritte Definitivartikel in Kants *Zum Ewigen Frieden*, der meine Aufmerksamkeit auf die philosophische Bedeutung des

of *hospitality*. »Das Weltbürgerrecht soll auf Bedingungen der allgemeinen Hospitalität eingeschränkt sein.« (»The law of world citizenship shall be restricted to conditions of universal hospitality.«)<sup>4</sup> Hospitality, however, is not full membership: the guest remains an outsider. Or as Kant expresses it in his clear but harsh way, *Besuchsrecht* (right of visitation) and *Gastrecht* (right of residency) are not the same. Granting the former is a universal moral obligation, insofar as the purpose of the stranger in coming upon our lands is peaceful. The latter, by contrast, requires that the Sovereign provide the stranger with a »wohltätiger Vertrag« (»beneficent agreement«). The permanent right of residency remains an act of sovereign beneficence, and it is for this reason that the condition of the guest is always precarious. At any point in time, the sovereign can change the terms of the »contract of beneficence«. Jacques Derrida, ever sensitive to the hidden meaning of terms, coined the term »hostipitality«, i.e. the interlaced presence of *hostis* and *hospis*, of *enmity* and *amity*, which this condition of being a guest always entails.<sup>5</sup>

For the Ottoman tradition, the Muslim teaching of protecting »the *dhimmis*« also played a role in their interaction with the Jews of Spain. The *dhimmis* are those who believe in a monotheistic God, and who are therefore protected by Muslims for being »people of the book«, but who, in return for this protection, must pay a special tax. Protection implies inequality.

»Weltbürgerrechts« im Sinne der *Hospitalität* lenkte. »Das Weltbürgerrecht soll auf Bedingungen der allgemeinen Hospitalität eingeschränkt sein«, schreibt Kant.<sup>4</sup> Doch Hospitalität ist keine vollständige Mitgliedschaft: der Gast bleibt ein Außenstehender. Oder wie es Kant in seinen klaren, wenn auch etwas barschen Worten formuliert hat: *Besuchsrecht* und *Gastrecht* sind nicht dasselbe. Beim *Besuchsrecht* handelt es sich um eine allgemeine moralische Verbindlichkeit insoweit die Absicht des Besuchers friedlich ist. *Gastrecht* dagegen verlangt vom Souverän, dem Fremden »ein[en] wohltätige[n] Vertrag« anzubieten. Das Bleiberecht bleibt ein souveräner Akt der Freigiebigkeit. Genau darin liegt der Grund für den fortwährend prekären Zustand des Gastes. Der Souverän kann jederzeit die Bedingungen des »Vertrages der Freigiebigkeit« verändern. Jacques Derrida, stets den verdeckten Bedeutungen eines Begriffs auf der Spur, hat den Ausdruck *hostipitalité* geprägt, der die Verflechtung von *hostis* und *hospis*, von Feindschaft und Freundschaft ausdrückt, die im »Gast-Sein« stets einbegriffen ist.<sup>5</sup>

In der osmanischen Tradition spielte die muslimische Lehre vom »Schutz der Dhimmis« auch im Umgang mit den Juden Spaniens eine wichtige Rolle. *Dhimmis* sind diejenigen, die ebenfalls an einen einzigen Gott glauben und daher von Muslimen als »Volk des Buches« anerkannt und beschützt werden. Als Gegenleistung für diesen Schutz haben



Tolerance does not wash away the mark of difference borne by Jews and Christians in Muslim lands.<sup>6</sup>

Two other historical episodes in the collective memory of Sephardic Jews have deeply marked my own intellectual and political orientation: for most Jews of Turkey, the name of »Sabbatai Zevi«<sup>7</sup> conjures memories of humiliation, betrayal and shame. The »false Messiah«, whose reputation was saved from the dustbin of history by the magisterial work of Gershom Scholem,<sup>8</sup> for the Jews of Turkey remains a reminder of their weakness and impotence when confronted with the Sultan's might. In September 1666, Sabbatai Zevi was taken to the Sultan's tent where he was put on trial for causing havoc among the Sultan's Jewish subjects by pretending to be the Jewish King. He was given the option of apostasy or sure death. He converted to Islam and became »Aziz Mehemed Efendi«, and was appointed to be a keeper of the palace gates.<sup>9</sup> The *Dönme* of Salonica (literally in Turkish, those who »turned«),<sup>10</sup> the followers of Sabbatai Zevi, went on to play a very significant role in the administration of the Ottoman Empire – a role not unlike that of the »Schutzjuden« in Austro-Hungary and the German *Kaiserreich*. Together with Armenian and Greek Ottomans, they were among the first parliamentary representatives to the Ottoman Constitutional